

Mōteatea – E Hine

Kaitito / Composers – Hana O’Regan

Rohe – Kāi Tahu whānui

Whakamārama / Explanation

I titoa tēnei waiata mō te pānuitaka tuatoru o te Pire o Te Rūnanganui o Ngāi Tahu i te Paremata i te tau 1998, arā mō te whakatauka o Te Kerēme o Kāi Tahu. I whakatinanahia te Kerēme anō nei he kōtiro e whānau mai ana ki te ao mārama.

This waiata was composed for the third reading of the Te Rūnanga o Ngai Tahu Bill in Parliament in 1998, for the settlement of the Ngāi Tahu Claim. The Claim is personified as a baby girl being born in to the world.

Ka tikaka whakamahi mō te waiata nei / Notes on appropriate usage of this waiata

He pai tēnei waiata hei waiata tautoko i te wā o te pōwhiri.

This waiata is appropriate for formal pōwhiri as waiata tautoko.

E HINE

Nā Hana

E hine, e kimi ana i te huaki pōuri
Kia puta mai koe ki te whāriki tapu
I horahia rā e Kahukura, e Tūterakiwhanoa

Whakaroko mai ki kā taki
o te whenua e nekeneke ana
Te roa hoki i matata kā haehaetaka
Ka karaka atu tō iwi ki a koe, e Hine
Whakamaurutia te mamae o roto nei

Ka whānau mai ki te tatau pounamu
I waihakatia e ō tūpuna
Hei tūraka mōhou i te ao tū nei
Hei tūraka mōhou i te ao tū nei!

E HINE

*Girl, seek the opening
That you may be born on to the sacred mat
Laid down by Kahukura and Tūterakiwhanoa*

*Listen to the calls
Of this trembling land
So long the wounds left gaping
Your people call to you, oh girl
To soothe the pain they feel*

*You are born on to the door of peace
shaped by your ancestors
as your standing place in this world
as your standing place in this world!*